



Financé par
l'Union européenne



Représentation de l'écriture dans l'imaginaire et dans la pratique des enseignants albanais, roumains et serbes

Mme Ilinca Oana Moldoveanu, Université de Bucarest, Roumanie

Mme Eldina Nasufi, Université de Tirana, Albanie

Mme Drita Rira, Université de Tirana, Albanie

Mme Nataša Popović, Université de Novi Sad, Serbie

Mme Ivana Vilić, Université de Novi Sad, Serbie

Quelques repères théoriques

► Pour Barré-De Miniac¹, la notion de **rapport à l'écriture** comporte les quatre dimensions suivantes :

- **l'investissement dans l'écriture** (l'intérêt affectif pour l'écriture, variable selon les contextes) ;
- **les opinions et attitudes à l'égard de l'écriture** (les discours et comportements par rapport à l'écriture et à ses usages) ;
- **les conceptions de l'écriture et de son apprentissage** (les manières de se les représenter, repérables dans le discours) ;
- **les modes de verbalisation du processus scriptural** (les manières de parler des procédures et démarches d'écriture et de son apprentissage). (cité par Mercier/Dezzuter (2012))

<https://www.erudit.org/fr/revues/qf/2012-n167-qf0344/67720ac.pdf>

Quelques repères théoriques

- ▶ Le paradigme qui motive l'enseignant est la source de ses attitudes et de ses comportements professionnels.
- ▶ La réflexion sur la nature de sa propre pratique éducative est essentielle à toute évolution professionnelle en enseignement, y compris l'enseignement de l'écriture.

(Mandin2008,p.125)

(<https://ustboniface.ca/reefmm/file/06Mandin.pdf>)

À votre avis, quels sont les moyens les plus efficaces pour apprendre à écrire en français ?

- ▶ **Exercices d'écriture : dictées, textes recopiés, rédactions...** (Serbie, Albanie, Roumanie)
- ▶ **Lecture et analyse de textes** (Albanie, Serbie)

Autres réponses

- Albanie :

- ▶ de nombreux enseignants insistent sur l'importance d'écrire fréquemment. Les dictées et les exercices d'écriture sont cités comme des méthodes particulièrement efficaces pour renforcer les compétences en orthographe, grammaire et syntaxe.
- ▶ le feedback est également essentiel : les corrections permettent aux élèves de comprendre leurs erreurs et d'améliorer leur rédaction.

À votre avis, quels sont les moyens les plus efficaces pour apprendre à écrire en français ?

Autres réponses

- Roumanie :

- ▶ dictée au niveau primaire, rédaction de textes simples très tôt
- ▶ encourager les élèves à revoir et à améliorer leurs textes en fonction des retours reçus
- ▶ fournir des modèles de textes bien écrits pour illustrer les structures et les techniques efficaces
- ▶ fournir des textes à erreurs à corriger par les apprenants
- ▶ jeux didactiques/pédagogiques/de mots/de grammaire...

À votre avis, quels sont les moyens les plus efficaces pour apprendre à écrire en français ?

Autres réponses

- Serbie :

- ▶ dictées
- ▶ Internet et outils numériques (Chat GPT, BonPatron, forums en lignes, blogs)
- ▶ Autre : correspondance avec des Français, séjours linguistiques en France, etc.

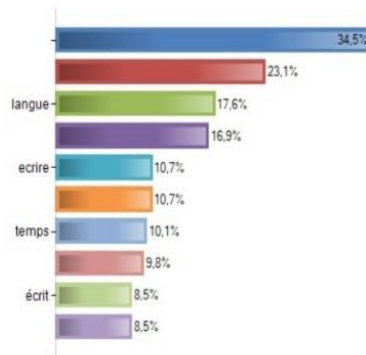
Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

40. Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

	Nb Occurrences	% Obs.
élèves	106	34,5%
Manque	71	23,1%
langue	54	17,6%
français	52	16,9%
ecrire	33	10,7%
écriture	33	10,7%
temps	31	10,1%
motivation	30	9,8%
écrit	26	8,5%
maternelle	26	8,5%
...	1771	576,9%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307 Non-réponse(s) : 0
Taux de réponse : 100% Corpus (nombre total de mots) : 4644 ; Lexique (nombre de mots différents) : 873 ; Mot le plus cité : élèves



Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

Tous les pays :

- ▶ manque de temps
- ▶ manque de motivation
- ▶ orthographe difficile

Serbie et Roumanie :

- ▶ IA
- ▶ Les élèves n'aiment pas écrire en général

Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

Autres réponses

- Albanie :

- ▶ Les difficultés linguistiques et grammaticales sont liées principalement à l'interférence de la langue maternelle, à la complexité des règles grammaticales et orthographiques et aux différences entre l'oral et l'écrit.
- ▶ De nombreux élèves ne sont pas intéressés par l'écriture en français ; ils hésitent à pratiquer cette compétence, ce qui freine leur progrès.
- ▶ Le manque d'outils et de ressources pédagogiques
- ▶ Les groupes hétérogènes

Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

Autres réponses

- Roumanie :

Obstacles liés aux apprenants

- Relevant du plan psychologique :

- ▶ refus de faire des efforts, de s'impliquer
- ▶ intérêt pour d'autres langues étrangères (principalement, EN)
- ▶ peur de s'exprimer, de faire des fautes
- ▶ préjugés liés à la difficulté du FR
- ▶ ils n'aiment pas écrire, en général

- Relevant de leurs compétences en FR :

- ▶ lacunes grammaticales, lexicales
- ▶ influence de EN
- ▶ confusions avec EN
- ▶ manque d'exercice, de pratique

Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

- Obstacles logistiques :

- ▶ hétérogénéité des classes/groupes (variabilité des niveaux)
- ▶ les opportunités de pratiquer l'écrit - jugées insuffisantes
- ▶ les critères d'évaluation de l'écrit
- ▶ problèmes de feedback (difficulté à fournir des retours constructifs, réactions aux critiques)
- ▶ manque de ressources (y compris numériques)

- Obstacles liés au FR

- ▶ décalage code oral-code écrit (phonétique, orthographe) & complexité grammaire, vocabulaire
- ▶ différences FR - RO

Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?

Autres réponses

- Serbie :

- ▶ élèves - nouvelle génération (moins créatifs, paresseux, écrire : c'est une perte du temps, manque de concentration, en général on écrit de moins en moins, c'est difficile...)
- ▶ peu d'heures de cours (2 cours par semaine de 45 min, programme surchargé, grand nombre d'élèves par classe)

Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?

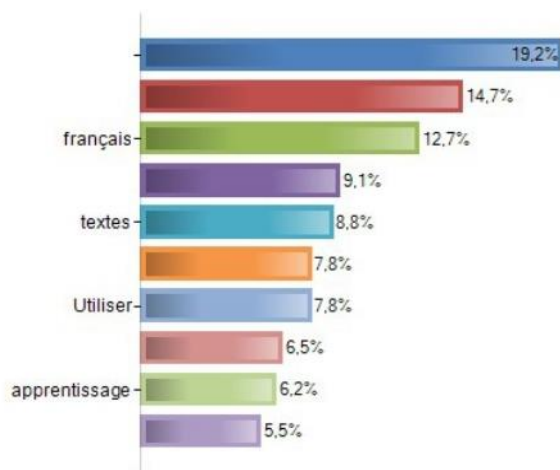
41. Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?

	Nb Occurrences	% Obs.
élèves	59	19,2%
écriture	45	14,7%
français	39	12,7%
exercices	28	9,1%
textes	27	8,8%
écrit	24	7,8%
Utiliser	24	7,8%
ecrire	20	6,5%
apprentissage	19	6,2%
sais	17	5,5%
...	1922	626,1%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 4283 ; Lexique (nombre de mots différents) : 905 ; Mot le plus cité : élèves



Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?

Tous les pays :

- ▶ plus de temps / augmenter le nombre d'heures de français dans les curricula
- ▶ nouvelles technologies
- ▶ adaptation des méthodes/manuels de FLE
- ▶ formation continue des enseignants

Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?

Autres réponses

- Albanie :

- ▶ intégration des outils numériques afin de rendre l'enseignement de l'écrit plus interactif et ludique.
- ▶ diversification des méthodes d'enseignement et des supports pédagogiques : varier les supports d'enseignement en utilisant aussi bien des ressources numériques (vidéos, podcasts, sites éducatifs) que des documents authentiques
- ▶ pratique régulière d'exercices écrits
- ▶ feedback : l'intégration de feedbacks réguliers et de pratiques différenciées permettrait à chaque élève de progresser à son rythme, tout en recevant un soutien adapté à ses difficultés

Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?

Autres réponses

- Roumanie :

- ▶ organisation d'ateliers d'écriture créative pour que les élèves en soient attirés
- ▶ adaptation des méthodes d'enseignement aux besoins spécifiques des élèves
- ▶ encouragement à l'interdisciplinarité à travers des projets qui montrent l'application pratique des compétences écrites dans divers contextes
- ▶ mise en place de projets de groupe favorisant ainsi l'entraide et la pratique collaborative
- ▶ partage des meilleures pratiques entre enseignants

Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?

Autres réponses

- Serbie :

- ▶ « Avec l'approche actionnelle le français écrit est mis au dernier plan. Il suffit de voir les copies des élèves au DELF »
- ▶ « introduire plus d'exercice de ce type »
- ▶ « écrire plus à la main »
- ▶ « numérique vs manuscrit »
- ▶ « plus de littérature »

À votre avis, vos apprenants aiment-ils apprendre le français?

► Albanie

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	16	12,9%
Plutôt d'accord	89	71,8%
Sans opinion	7	5,6%
Pas d'accord	10	8,1%
Pas du tout d'accord	2	1,6%
Total	124	100%

► Roumanie

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	18	13,7%
Plutôt d'accord	73	55,7%
Sans opinion	18	13,7%
Pas d'accord	19	14,5%
Pas du tout d'accord	3	2,3%
Total	131	100%

► Serbie

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	9	17,3%
Plutôt d'accord	33	63,5%
Sans opinion	7	13,5%
Pas d'accord	3	5,8%
Pas du tout d'accord	0	0%
Total	52	100%

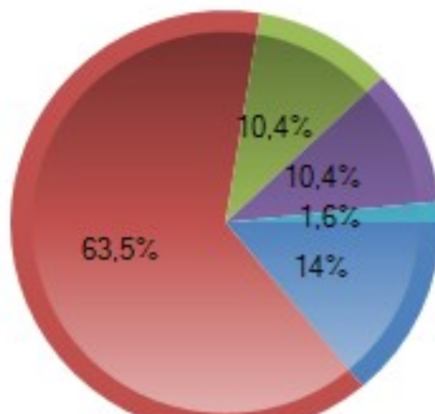
44. À votre avis, vos apprenants aiment-ils apprendre le français ?

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	43	14%
Plutôt d'accord	195	63,5%
Sans opinion	32	10,4%
Pas d'accord	32	10,4%
Pas du tout d'accord	5	1,6%
Total	307	100%

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Modalités les plus citées : Plutôt d'accord; Tout à fait d'accord; Sans opinion; ...

■ Tout à fait d'accord
■ Plutôt d'accord
■ Sans opinion
■ Pas d'accord
■ Pas du tout d'accord



Commentaires

- ▶ Pourcentages proches entre les 3 pays.
- ▶ Le taux le plus important - « plutôt d'accord », », donc tendance positive, mais modérée dans le rapport des apprenants à l'apprentissage de la langue française
- ▶ Les réponses « sans opinion » - presque égales pour la Roumanie et la Serbie - montrent une absence de réflexion et d'implication dans l'évaluation des compétences des apprenants et probablement le manque d'effort de rendre l'acquisition du français attrayant
- ▶ Réponse « pas d'accord » et « pas du tout d'accord » - les plus sceptiques - les enseignants roumains.

Analyse de deux variables: l`expérience professionnelle et le niveau d`enseignement

- ▶ À votre avis vos apprenants aiment-ils apprendre le français?

La majorité de tous les enseignants des trois pays répond plutôt d`accord

- ▶ Parmi ces réponses :

132 enseignants ont plus de 15 ans d`expérience

31 enseignants ont entre 11 et 15 ans d`expérience

18 enseignants ont entre 6 et 10 ans d`expérience

8 enseignants ont moins de 5 ans d`expérience

Conclusion : **les enseignants les plus expérimentés** sont majoritaires à répondre *plutôt d`accord* concernant l`apprentissage du français, donc les positions restent positives mais modérées quant à l`apprentissage de cette langue.

Analyse de deux variables: l`expérience professionnelle et le niveau d`enseignement

- ▶ Une autre variable que nous avons analysée est le niveau d`enseignement.
- ▶ Parmi les répondants :

Enseignement secondaire :118

Enseignement supérieur : 45

Enseignement primaire : 22

Formation pour les adultes 6

La plupart des enseignants ayant répondu *tout à fait d`accord* font partie **du niveau secondaire** de l`enseignement, avec une plus faible représentation du primaire et de la formation pour adultes.

Albanie	Roumanie	Serbie
Justification démotivation:	Motivation diversifiée : Certains élèves sont motivés par des objectifs professionnels, culturels ou académiques, comme passer le DELF ou accéder à des opportunités de carrière.	Motivation des apprenants (21)
Manque de motivation		Manque/absence de motivation (6)
Choix de l`anglais		Difficultés relatives à la langue française (5)
Choix de l`allemand		Influence des enseignants et des méthodes et stratégies pédagogiques (5)
Langue difficile	Perception du français : Le français est souvent vu comme une langue plus difficile que l'anglais.	Engagement et participation active en cours (5)
Méthodes difficiles	Préférence pour l'anglais : Beaucoup préfèrent l'anglais, qui est perçu comme plus accessible et omniprésent dans leur environnement.	Sans réponse (4)
	Déclin d'intérêt progressif : L'intérêt initial pour le français diminue parfois avec le temps, à mesure que les difficultés augmentent ou que d'autres matières prennent le dessus.	Autre (6)

Justification de l'attitude des élèves par rapport à l'apprentissage du français

Ce qui démotive les élèves :

- ▶ **Motivation diversifiée** : Les répondants par la négative invoquent le **manque de motivation** des élèves.
- ▶ **Problème** : des enseignants aussi.
- ▶ **Perception du français** : Le français est souvent vu comme une langue plus difficile que l'anglais ou une autre langue.
- ▶ **Méthodes difficiles et trop chargées** appliquées à l'enseignement du français.
- ▶ **Préférence pour l'anglais/allemand** : Beaucoup préfèrent **l'anglais** dans tous les pays, qui est perçu comme plus accessible et omniprésent dans leur environnement/travail ou bien **l'allemand** (ce dernier temps en Roumanie, en Albanie, en Serbie) - langue utilisée pour le travail, la carrière.
- ▶ **Déclin d'intérêt progressif** : L'intérêt initial pour le français diminue parfois avec le temps, à mesure que les difficultés augmentent ou que d'autres matières prennent le dessus.
- ▶ **Influence des parents et du système éducatif** (l'anglais largement promu dans les écoles et les médias, tend à supplanter le français)

Commentaires

Ce qui motive les élèves :

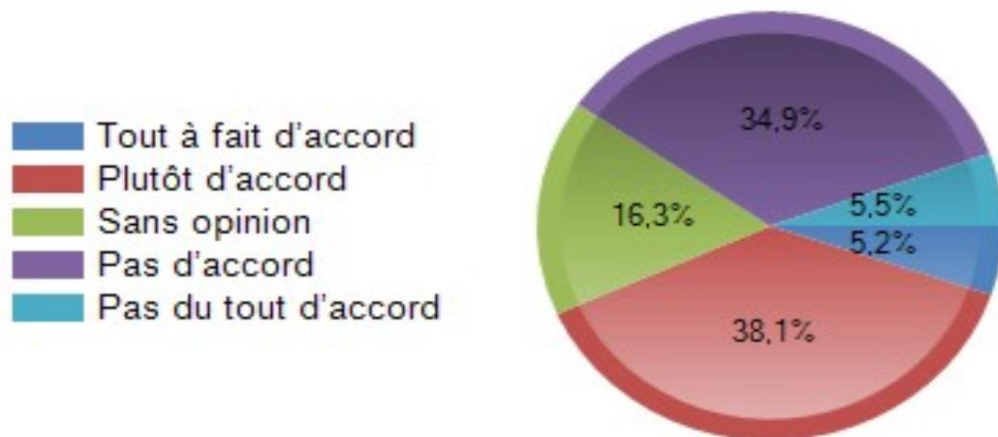
- ▶ l'intérêt marqué pour la langue et la culture : motivation individuelle et le soutien pédagogique
- ▶ la possibilité de poursuivre des études dans des pays francophones
- ▶ les objectifs professionnels, culturels ou académiques: passer le DELF, accéder à des opportunités de carrière.
- ▶ trouver un emploi dans des entreprises à capital français
- ▶ influence des parents francophiles

46. À votre avis, vos apprenants aiment-ils écrire en français ?

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	16	5,2%
Plutôt d'accord	117	38,1%
Sans opinion	50	16,3%
Pas d'accord	107	34,9%
Pas du tout d'accord	17	5,5%
Total	307	100%

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Modalités les plus citées : Plutôt d'accord; Pas d'accord; Sans opinion



À votre avis, vos apprenants aiment-ils écrire en français ?

Albanie

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	6	4,8%
Plutôt d'accord	62	50%
Sans opinion	22	17,7%
Pas d'accord	25	20,2%
Pas du tout d'accord	9	7,3%
Total	124	100%

Roumanie

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	8	6,1%
Plutôt d'accord	45	34,4%
Sans opinion	13	9,9%
Pas d'accord	57	43,5%
Pas du tout d'accord	8	6,1%
Total	131	100%

Serbie

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	2	3,8%
Plutôt d'accord	10	19,2%
Sans opinion	15	28,8%
Pas d'accord	25	48,1%
Pas du tout d'accord	0	0%
Total	52	100%

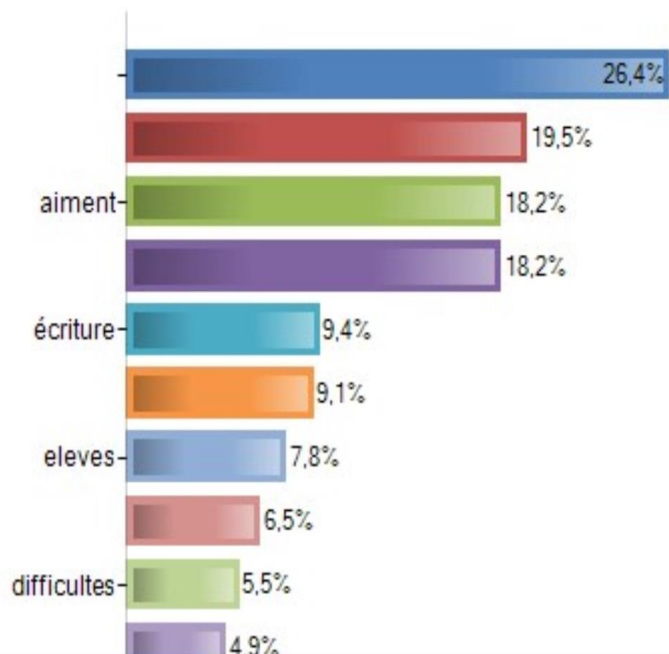
47. Justifiez votre réponse - quelle qu'elle soit

	Nb Occurrences	% Obs.
ecrire	81	26,4%
français	60	19,5%
aiment	56	18,2%
difficile	56	18,2%
écriture	29	9,4%
langue	28	9,1%
eleves	24	7,8%
écrit	20	6,5%
difficultes	17	5,5%
Oui	15	4,9%
...	1104	359,6%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 3435 ; Lexique (nombre de mots différents) : 629 ; Mot le plus cité : écrire



Difficulté perçue de l'écriture en français (complexité de la grammaire, orthographe, accents)

Manque de motivation ou d'intérêt

Préférence pour l'oral

Autres

« Pas d'accord » (43,5 %) - Justifications :

- la difficulté à écrire en FR
- ils n'aiment pas écrire, en général
- réticence à écrire en FR (manque de confiance en soi, peur de l'échec)

- ils ne savent pas écrire, en général
- ils ne voient plus l'utilité d'écrire en FR
- le FLE n'est plus médiatisé comme auparavant

Plutôt d'accord » (34,4 %) - Justifications :

- la difficulté à écrire en français
- préférence pour les autres compétences (CO, CE, PO) ou EN

- ils ont besoin de motivations extrinsèques
- relativement peu d'élèves passionnés de FR
- influence des nouvelles technologies

« Tout à fait d'accord » (6,1 %) - Justifications :

- intérêt & motivation personnelle
- activités créatives & interactives en classe
- encouragement & soutien
- publication & partage
- sentiment de réussite

« Pas du tout d'accord » (6,1 %) - Justifications :

- la difficulté à écrire en français
- peur de l'échec
- désintérêt pour le français
- manque de motivation et de persévérance
- attrait de l'anglais

Difficultés relatives à la langue française, complexité de la langue (15)

Manque de motivation (14)

Préférence pour d'autres formes d'apprentissage (7)

Importance de l'écriture (5)

Motivation de certains apprenants (4)

Autre (7)

« Tout à fait d'accord » - pourcentage réduit dans tous les pays

- Justifications :

- ↳ intérêt & motivation personnelle
- ↳ activités créatives & interactives en classe
- ↳ encouragement & soutien
- ↳ publication & partage
- ↳ sentiment de réussite

1/7 des Moins de 5 ans → 14,28%

2/22 des 11 à 15 ans → 9,09%

5/98 des Plus de 15 ans → 5,10%

« Plutôt d'accord » - pourcentage majoritaire pour les 3 pays

- Justifications :

- ↳ la difficulté à écrire en français
- ↳ ils ont besoin de motivations extrinsèques
- ↳ préférence pour les autres compétences (CO, CE, PO) ou pour EN
- ↳ relativement peu d'élèves passionnés de FR
- ↳ influence des nouvelles technologies

1/4 des 6 à 10 ans → 25%

7/22 des 11 à 15 ans → 31,81%

37/98 des Plus de 15 ans → 37,75%

« Pas d'accord » - les enseignants Roumains - les plus sceptiques (une sorte de fatalisme)

- Justifications :

- ↳ la difficulté à écrire en FR
- ↳ ils n'aiment pas écrire, en général
- ↳ réticence à écrire en FR (manque de confiance en soi, peur de l'échec)
- ↳ ils ne savent pas écrire, en général
- ↳ ils ne voient plus l'utilité d'écrire en FR
- ↳ le FLE n'est plus médiatisé comme auparavant

« Pas du tout d'accord » - pourcentage le plus élevé - Albanie,
non pertinent pour la Serbie

- Justifications :

- ↳ la difficulté à écrire en français
- ↳ peur de l'échec
- ↳ désintérêt pour le français
- ↳ manque de motivation et de persévérance
- ↳ attrait de l'anglais
- ↳ ils n'aiment pas écrire, en général
- ↳ la culture de l'écrit - en voie de disparition

1/22 des 11 à 15 ans → 4,54%

7/98 des Plus de 15 ans → 7,14%

Les difficultés que rencontrent les apprenants dans l'apprentissage du français

48. Quelles sont les principales difficultés que rencontrent vos apprenants dans l'apprentissage du français ?

	Nb Occurrences	% Obs.
prononciation	75	24,4%
grammaire	60	19,5%
français	57	18,6%
langue	50	16,3%
manque	35	11,4%
regles	24	7,8%
orale	23	7,5%
difficultés	20	6,5%
orthographe	20	6,5%
peuvent	19	6,2%
...	1350	439,7%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Commentaires

↳ Tous les pays

Il semble que la prononciation, la grammaire et la motivation sont les 3 catégories de réponses qui apparaissent chez les enseignants des trois pays.

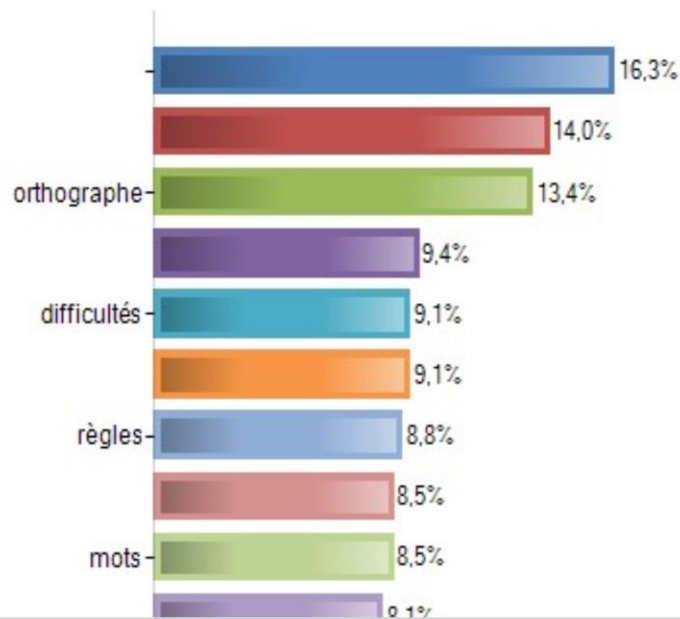
49. Quelles sont les principales difficultés que rencontrent vos apprenants pour écrire en français ?

	Nb Occurrences	% Obs.
grammaire	50	16,3%
accents	43	14%
orthographe	41	13,4%
français	29	9,4%
difficultés	28	9,1%
écriture	28	9,1%
règles	27	8,8%
manque	26	8,5%
mots	26	8,5%
phrases	25	8,1%
...	1319	429,6%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 3391 ; Lexique (nombre de mots différents) : 608 ; Mot le plus cité : grammaire



Albanie

Orthographe et accents (36.27%)

Grammaire et conjugaison (24.50%)

Structure de la phrase, cohérence (22.41%)

Facteurs motivationnels et cognitifs (9.80%)

Roumanie

Grammaire (exemples : la conjugaison, les accords) - 49,61 %

Orthographe (principalement les accents graphiques) - 29 %

Vocabulaire réduit - 11,45 %

Serbie

Orthographe (18)

Règles de grammaire et structures grammaticales (9)

Nombre insuffisant de cours (7)

Absence de motivation (5)

Structure du texte (4)

Manque de vocabulaire (4)

Langue différente du serbe (2)

Sans réponse (3)

Commentaires

↳ Tous les pays

Orthographe et accents

Grammaire (conjugaisons, accords, règles et structures grammaticales)

Motivation (Albanie et Serbie)

Vocabulaire (Roumanie et Serbie)

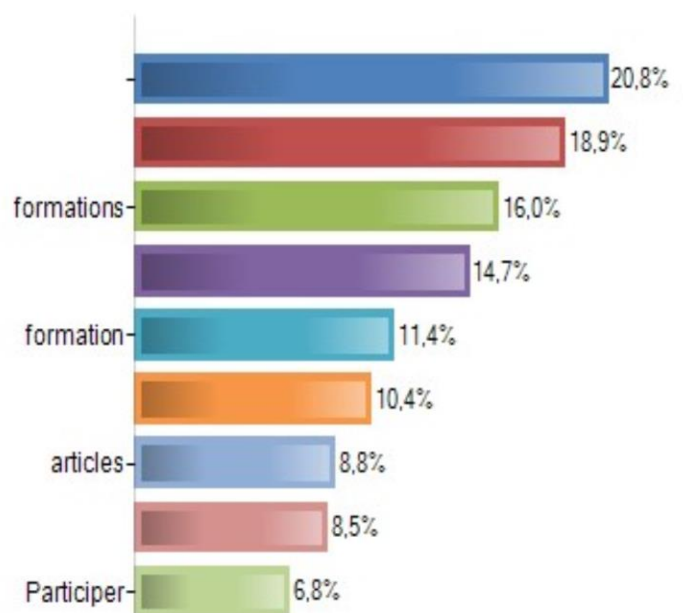
39. Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles dans l'enseignement du français écrit ?

	Nb Occurrences	% Obs.
lis	64	20,8%
français	58	18,9%
formations	49	16%
cours	45	14,7%
formation	35	11,4%
participe	32	10,4%
articles	27	8,8%
enseignement	26	8,5%
Participer	21	6,8%
lecture	20	6,5%
...	1529	498%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 3801 ; Lexique (nombre de mots différents) : 665 ; Mot le plus cité : lis



Réponses Albanie Q39 Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles dans l`enseignement du français écrit?

Albanie

- formations, stage, séminaire, webinaire, conférences
- lecture articles, ouvrages académiques, lecture/lire, lire journaux, lire romans/livres
- consultation et échanges avec des collègues
- écrire en classe/pour la classe
- utilisation internet
- autre

Réponses Roumanie Q39 Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles dans l'enseignement du français écrit?

Roumanie

- ▶ La participation à des formations, cours, webinaires, ateliers, conférences (y compris en ligne). Dans l'enseignement supérieur, il peut s'agir de formations hautement spécialisées (1 répondant à avoir mentionné des formations en psycholinguistique).
- ▶ L'autoformation, principalement à travers la lecture (y compris des ouvrages spécialisés). À cela s'ajoutent l'amélioration continue de leur niveau de français (par exemple, à travers des exercices en ligne, des dictées), l'écoute de podcasts FLE, l'analyse de ressources didactiques (méthodes de français) afin de les adapter au niveau et aux besoins des élèves, ainsi que la pratique de l'écrit, en faisant eux-mêmes les activités qu'ils proposent à leurs élèves (« faire moi-même les choses que je propose aux élèves »).

Réponses Serbie Q39 Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles dans l'enseignement du français écrit?

Serbie

- en lisant (22)
- en suivant des stages/webinaires (22)
- pas de réponses (6)
- en écoutant (3)
- autre (5)

Analyse de deux variables: expérience professionnelle et niveau d`enseignement/Roumanie

► ROUMANIE

► Expérience d`enseignement :

Plus de 15 ans - 98 répondants

11 à 15 ans - 22 répondants

6 à 10 ans - 4 répondants

Moins de 5 ans - 7 répondants

► Niveau d`enseignement :

Enseignement secondaire - 108 répondants

Enseignement supérieur - 17 répondants

Enseignement primaire - 1 répondants

Formation pour adultes - 1 répondant

Autre - 4 répondants (formation adultes, secondaire et primaire ; enseignement primaire et secondaire ; lycée)

Analyse de deux variables: expérience professionnelle et niveau d`enseignement

- ▶ Les stratégies mises en œuvre par les enseignants roumains tendent à s`organiser autour de deux axes :

-La participation à des formations, cours, webinaires, ateliers, conférences (y compris en ligne). Dans l`enseignement supérieur, il peut s`agir de formations hautement spécialisées (1 répondant à avoir mentionné des formations en psycholinguistique).

-L`autoformation, principalement à travers la lecture (y compris des ouvrages spécialisés). À cela s`ajoutent l`amélioration continue de leur niveau de français (par exemple, à travers des exercices en ligne, des dictées), l`écoute de podcasts FLE, l`analyse de ressources didactiques (méthodes de français) afin de les adapter au niveau et aux besoins des élèves, ainsi que la pratique de l`écrit, en faisant eux-mêmes les activités qu`ils proposent à leurs élèves (« faire moi-même les choses que je propose aux élèves »).

- ▶ La même tendance s`observe aussi chez les enseignants albanais et serbes. La prise en compte de l`expérience d`enseignement et du niveau d`enseignement comme variables peut faire ressortir des particularités.

Analyse de deux variables / Albanie

▶ ALBANIE

▶ Variable₁ : Expérience d'enseignement

▶ Plus de 15 ans - 66 répondants

▶ 11 à 15 ans - 23 répondants

▶ 6 à 10 ans - 22 répondants

▶ Moins de 5 ans - 13 répondants

▶ Variable₂ : Niveau d'enseignement

▶ Enseignement secondaire - 65 répondants

▶ Enseignement supérieur - 35 répondants

▶ Enseignement primaire - 17 répondants

▶ Formation pour adultes - 3 répondants

▶ Autre - 4 répondants

▶ Réponses : - synthèse par croisement des deux variables

Analyse de deux variables

1. Expérience d'enseignement : plus de 15 ans

► Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Enseignement secondaire - 33

Enseignement supérieur - 19

Enseignement primaire - 11

Formation adultes - 3

Autre - 1 (Alliance française)

► Enseignement primaire + secondaire :

Participation à des formations, ateliers, conférences (au niveau national et international)

Autoformation : lecture (y compris des ouvrages spécialisés), amélioration continue de leur niveau de français (par exemple, à travers des dictées et des exercices, la révision de la grammaire, utilisation de plateformes à des fins pédagogiques), travail de l'écrit (exemples : rédaction guidée, résumés, écrits d'opinion, analyse de texte), échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues, se tenir au courant des techniques d'apprentissage, développement des compétences technologiques

Analyse de deux variables

- ▶ Enseignement supérieur : - stratégies supplémentaires par rapport à Enseignement secondaire + primaire+ intégration des meilleures pratiques dans leurs cours au quotidien, enrichissement des cours avec des documents récents et intéressants
- ▶ Formation adultes : - stratégies communes avec Enseignement secondaire + primaire
 - Participation aux formations
 - Partage d'expérience avec les collègues
- ▶ Autre :
 - Lecture - stratégie commune avec Enseignement secondaire + primaire et Enseignement supérieur
 - Communication par écrit avec des collègues français

Analyse de deux variables

- ▶ **2. Expérience d'enseignement : 11 à 15 ans**

- ▶ Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Enseignement secondaire - 11

Enseignement supérieur - 9

Enseignement primaire - 1

Autre - 2 (Université de Tirana ; « A l'enseignement primaire et secondaire dans l'établissement public et formation pour adultes à l'enseignement privé »)

Analyse de deux variables

Enseignement secondaire + Autre :

- ▶ Participation à des formations (+Enseignement primaire)
- ▶ **Autoformation** : lecture, amélioration continue de leur niveau de français (exercices, révision de la grammaire), utilisation de ressources en ligne (exemple : dictionnaires), utilisation des outils de traduction et des correcteurs grammaticaux

Enseignement supérieur :

- ▶ Participation à des formations, séminaires, conférences sur la pédagogie, stages d'observation
- ▶ **Autoformation** : lecture d'ouvrages spécialisés (exemples : revues académiques, articles sur la didactique du français écrit, les nouvelles méthodes d'évaluation, les innovations pédagogiques), travail avec les MOOCs, activités de compréhension écrite et orale, échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues

Analyse de deux variables

3. Expérience d'enseignement : 6 à 10 ans

► Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Enseignement secondaire - 11

Enseignement supérieur - 6

Enseignement primaire - 3

Formation adultes - 1

Autre - 1 (cours de langue de tous les niveaux)

Enseignement secondaire + primaire + Formation adultes + Autre :

Participation à des formations, ateliers

Autoformation : lecture, visionnage de films sous-titrés, échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues, travail avec le dictionnaire

Enseignement supérieur :

Participation à des projets ; se tenir au courant des méthodes pédagogiques les plus récentes

Analyse de deux variables

► 4. Expérience d'enseignement : moins de 5 ans

Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Enseignement secondaire - 10

Enseignement primaire - 2

Enseignement supérieur - 1

Enseignement secondaire :

► Participation à des formations

- Autoformation : rédaction d'articles, prise de notes concernant l'évaluation des étudiants et focalisation surtout sur leurs besoins, échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues, amélioration continue de leur niveau de français (tests en ligne, exercices), recherche d'informations sur Internet

Enseignement primaire :

► Participation à des formations

- Faire faire aux élèves beaucoup d'exercices qui visent la composante écrite

Enseignement supérieur :

► Lecture

- Visionnage d'émissions en français à la télé

Analyse de deux variables/Serbie

SERBIE

► Variable₁ : Expérience d'enseignement

Plus de 15 ans - 37 répondants

11 à 15 ans - 10 répondants

6 à 10 ans - 4 répondants

Moins de 5 ans - 1 répondant

► Variable₂ : Niveau d'enseignement

Enseignement secondaire - 19 répondants

Enseignement primaire - 15 répondants

Enseignement supérieur - 13 répondants

Formation pour adultes - 3 répondants

Autre - 2 répondants

Réponses : - synthèse par croisement des deux variables

Analyse de deux variables

1. Expérience d'enseignement : plus de 15 ans

Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

- ▶ Enseignement secondaire - 13
- ▶ Enseignement supérieur - 11
- ▶ Enseignement primaire - 10
- ▶ Formation adultes - 2
- ▶ Autre - 1 (« Adultes, enfants, adolescents »)

Analyse de deux variables

Enseignement secondaire :

- ▶ Participation à des formations - stratégie mentionnée dans une moindre mesure que pour la Roumanie et l'Albanie ; il y a 1 répondant qui déplore le manque de financement pour les formations, ce qui fait que l'autoformation soit la stratégie privilégiée (« je me forme toute seule parce que nos instituts et écoles paient rarement des formations »)
- ▶ Autoformation : lecture, rédactions, visionnage de vidéos sous-titrés, traductions, recherche d'idées sur Internet, alternance des méthodes de français utilisées

Analyse de deux variables

► Enseignement supérieur :

Participation à des formations, ateliers d'écriture, conférences, webinaires

Autoformation : lecture d'ouvrages spécialisés, consultation de nouvelles méthodes de FLE, travail régulier avec les textes et avec les étudiants, exploration des ressources pédagogiques en ligne, utilisation d'outils variés (y compris numériques) pour enseigner et faire pratiquer aux étudiants la correspondance phonie/graphie, échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues

► Enseignement primaire :

Participation à des formations - encore une fois, dans une moindre mesure (« Toujours sur Internet et de temps en temps aux stages. »)

Autoformation : lecture (y compris des ouvrages spécialisés), échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues, exploration des ressources pédagogiques en ligne

« à l'école primaire la production écrite est au niveau de base, donc l'enseignement n'est pas trop exigeant non plus. » 😊

Analyse de deux variables

- ▶ Formation adultes :

Stages pédagogiques

Pratique de la correspondance en français

Autre : « Je pense que je ne fais pas assez » 😊

- ▶ 2. Expérience d'enseignement : 11 à 15 ans

Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Enseignement secondaire - 5

Enseignement primaire - 4

Autre - 1 (« tous les niveaux »)

- ▶ Participation à des formations, séminaires, webinaires

- ▶ Autoformation : lecture (y compris des ouvrages spécialisés), utilisation de nouveaux outils numériques et applications éducatives, exercices de rédaction, pratique de la correspondance en français

Analyse de deux variables

3. Expérience d'enseignement : 6 à 10 ans

► Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Enseignement supérieur - 2

Enseignement secondaire - 1

Enseignement primaire - 1

Enseignement supérieur + primaire :

-Participation à des formations (« je suis des formations quand cela est possible »)

-Autoformation : se tenir au courant des évolutions dans son domaine (« J'aime suivre le travail des professeurs internationaux »), recherche des meilleures ressources (« j'aime chercher les textes qui m'inspirent et qui me donnent la possibilité de continuer à chercher des explications »), visionnage d'émissions avec transcription

-[Enseignement secondaire - la réponse n'est pas vraiment pertinente pour l'analyse : « Il y a bcp de ressources »]

Analyse de deux variables

- ▶ 4. Expérience d'enseignement : moins de 5 ans
- ▶ Répartition des répondants par niveau d'enseignement :

Formation adultes - 1

Autoformation : se tenir au courant des nouvelles technologies qui pourraient être utiles dans le contexte de l'enseignement du français écrit, lecture d'ouvrages spécialisés, échange d'idées / partage d'expérience avec les collègues

Commentaires

Les ressemblances sont nombreuses au niveau des représentations des enseignants sur les moyens les plus efficaces d'enseigner le français, les démarches qu'ils font pour le renforcement des compétences professionnelles et les solutions d'améliorations pour l'enseignement du français. Des similitudes apparaissent également quant il s'agit de décrire leurs pratiques d'enseignement à travers le rapport des apprenants au français et au français écrit, ainsi que leurs difficultés à apprendre/écrire le français. Dans un contexte hétéroglotte et à partir de la richesse des données fournies par ce questionnaire, des recherches ultérieures sur les représentations, les besoins et les parcours des apprenants seraient pertinentes pour contribuer au renforcement de l'enseignement/apprentissage du français écrit.